

Alex Lane

Curriculum vitae for Translation and Interpretation

Career overview

Thirty years of professional experience, including 9 years in mechanical, electrical, and process control engineering and 4 years in software development, product management, marketing, and consulting. Mr. Lane has worked full time in the translation and interpretation industry as a translator, interpreter, and manager for the past 17 years. His translation career began in 1978.

Translation & Interpretation Experience

Spoken Russian is fluent, with near-native pronunciation. Experienced escort, consecutive, and simultaneous interpreter. ATA-certified to translate from Russian into English. Considerable experience as a writer and editor of English text. Translation productivity generally exceeds 500 words per hour.

Areas of expertise

Based on education, work experience, and/or completion of a large volume of translation, Mr. Lane is particularly qualified to accept assignments dealing with aerospace and related fields, nuclear technology, nuclear disarmament, control systems, safety assurance, petrochemical, oil, gas and related fields, computers, networking, programming and related subjects, engineering specifications, general technical subjects, and marketing copy.

Experience highlights

2001-present: Galexi Wordsmiths, LLC. Integrating skills in translation, interpretation, public speaking, and writing, Mr. Lane is a founder of Galexi Wordsmiths, LLC, and is its principal translator and interpreter. Recent major assignments include support for satellite launch campaigns in Baikonur, Kazakhstan (for International Launch Services), and NASA/ISS support in Houston, Texas. Annual translation output averages ~500K words.

"Mr. Lane provided timely, precise, and very efficient interpretation support. The use of both languages was crisp and effective, with excellent preservation of meaning as well as emotional, content, idiomatic, and technical nuances.
Many thanks from the group."

— A. S., Int'l. Space Station Medical Team

1994-2000: TechTrans International, Inc., Houston, TX.

Extensive translation and interpretation for the Shuttle–Mir and International Space Station programs at NASA's Johnson Space Center (JSC), including simultaneous interpretation of space-to-ground communications at the Mission Control Center, and of public affairs events broadcasts. Assignments included support for the Stafford–

Utkin Commission and the ISS management team. Certified to interpret space-to-ground communications and in the flight control room. In 1999, led an effort to develop a glossary of critical terminology that was approved bilaterally, adopted by JSC, and made applicable to all ISS program documents.

1993-1995: Numerous translation assignments completed for agency clients. Assigned documents included engineering design documents, specifications, feasibility studies, and standards documents.

1993: 4th ICC Computer Forum, Moscow, Russia. Invited speaker on application development for IBM's OS/2 operating system. Trip was the basis for an article on the Russian software industry published in the September 1993 issue of *Software Development* magazine.

1990: 1st ICC Computer Forum, Moscow, Russia. Part of a group from Borland International, Inc. (Scotts Valley, CA). Interpreted for CEO Philippe Kahn, staffed the company's marketing booth, and conducted a three-day training session, in Russian, on Borland programming and spreadsheet products for joint venture sales reps. Trip was the basis of a sidebar on Russian programmers published in the April 1991 issue of *Byte* magazine.

1976-1993: Plenum Publishing Corp., New York, NY. Full-time editor (1976-79) responsible for producing 11 Russian–English translation journals under contract to the American Institute of Physics. Freelance translator (1978-93) on a variety of subjects related to engineering.

Non-translation work experience

1990–1992: Borland International (Scotts Valley, California). Product manager, responsible for releases of the "Turbo" line of software development tools (C++ compiler, debugger, assembler, profiler, and object-oriented application framework) and a key member of the product management team responsible for writing marketing copy, reviewer's guides, and product presentations.

1988–1990: Technology Applications, Inc. (Jacksonville, Florida). Senior knowledge engineer, responsible for writing proposals and developing expert systems and related software applications for corporate clients in the financial, engineering, nuclear, and aerospace sectors.

1979–1988: Reynolds, Smith & Hills, AEP, Inc. (Jacksonville, Florida). Mechanical, electrical and process control engineer, responsible for writing software to integrate hardware components for power plant control systems.

1984–1994. Freelance writer, reviewer, and columnist. Author of two books (*Object-Oriented Turbo Pascal* (1989) and *Turbo C++ by Example* (1991), both published by M&T Books), two columns (in *Software Development* and *AI Expert* magazines), and over 200 other articles, reviews, and papers on computers, programming, and related technologies for popular computer magazines.

Education

Graduated from SUNY at Stony Brook in 1974 with a BE in Engineering Science and a BA in Russian Language and Literature. Completed 14 post-graduate credits in computer engineering at Florida Atlantic University (Boca Raton, Florida) in 1985 as part of the Florida Engineering Education Delivery System.

Professional affiliations

Member, American Translators Association (ATA) (1994–present)
Administrator, ATA Slavic Languages Division (2003–2005)
Professional engineer, State of Florida (1984–present; currently inactive)
Member, Tau Beta Pi (Engineering Honor Society) (1974–present)

Publications & Presentations

Publications and presentations delivered within the past decade include:

- *Wiki for Translators*, A. Lane, 45th Ann. Conf. of the American Translators Association, Toronto, Ontario (2004).
- *Runet Roadmap: What's where on the Russian Internet*, A. Lane, 45th Ann. Conf. of the American Translators Association, Toronto, Ontario (2004).
- *Wiki: A Liberating Model of Web-Based Collaboration*, A. Lane, ATA Chronicle, July 2004.
- *Linux and Open Source in the Freelance Office*, A. Lane, 44th Ann. Conf. of the American Translators Association, Phoenix, Arizona (2003).
- *Navigating the Cyrillic "Swamp": Understanding Encodings*, A. Lane, 43rd Ann. Conf. of the American Translators Association, Atlanta, Georgia (2002).
- *Recent Issues in Russian and English Translation: Avoiding the pitfalls and overcoming business and technical challenges*, A. Lane, 42nd Ann. Conf. of the American Translators Association, Los Angeles, California (2001).
- *Finding the Proper Tools for Translators Working in English and Russian*, A. Lane, ATA Chronicle, July 2001.
- *Building an English-Russian "Lexicon" of Specialized Terms and Acronyms for the International Space Station Program*, A. Lane, 41st Ann. Conf. of the American Translators Association, Orlando, Florida (2000).

Personal data

U.S. citizen. Fluent in Russian. Conversant in French. English is native. Licensed private pilot and amateur radio operator.